

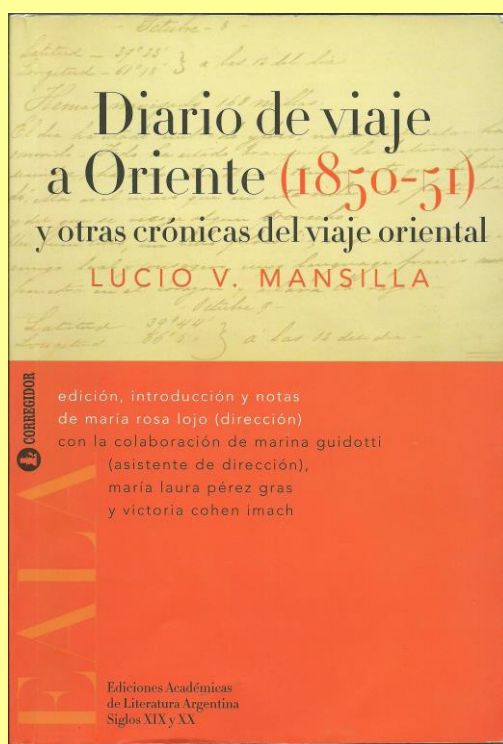


Lucio V. Mansilla: *Diario de viaje a Oriente (1850-51) y otras crónicas del viaje oriental*. Edición, introducción y notas de María Rosa Lojo. Buenos Aires, Corregidor, 2012, pp. 376.

La publicación de este diario de viaje de Lucio V. Mansilla, escrito con apenas 19 años, amplía por su alto valor documental y genético los estudios de la literatura de viaje decimonónica y la producción de este escritor, ofreciendo nuevas claves a la lectura de las *causeries* y de *Una excursión a los indios ranqueles*. Se trata de la primera experiencia «literaria» y como viajero de Mansilla, decisiva en la configuración de tópicos fundamentales en su obra y en la literatura argentina. Mansilla es, además, el primer escritor argentino que realizó un viaje a Oriente y, aunque la publicación de su diario de viaje ha demorado más de 150 años y no es una versión completamente revisada por el autor, se trata del primer texto en nuestra literatura que narra un viaje al Oriente y no a Europa o Estados Unidos, en un período y en una generación en que la literatura de viaje y la prosa autobiográfica eran centrales y significativas. Este viaje inicial, como señala María Rosa Lojo en el estudio preliminar, marcaría a Mansilla «de modo indeleble pero imperceptible» (p. 13) y le proporcionaría «la matriz de su imaginación literaria, una verdadera clave o llave genética de su escritura» (p. 13), como «el documento que da fe acerca de la experiencia iniciática que definió el camino seguido por el joven escritor en la construcción de su personalidad y de su obra» (p. 52).

El trabajo de recuperación de este diario de viaje, hasta ahora inédito, fue realizado en el marco del Proyecto de Investigación Plurianual del CONICET «Los hermanos Mansilla, edición y crítica de textos inéditos u olvidados», dirigido por María Rosa Lojo y radicado en la Escuela de Letras de la Universidad del Salvador (Buenos Aires). El equipo que se ocupó de esta edición, bajo la dirección de María Rosa Lojo, estuvo integrado por Marina Guidotti, María Laura Pérez Gras y Victoria Cohen Imach y contó con la colaboración de Cristina del Solar y de Elizabeth Rigatuso. En la Colección EALA (Ediciones Académicas de Literatura Argentina Siglos XIX y XX de la Editorial Corregidor), dirigida por María Rosa Lojo y co-dirigida por Jorge Bracamonte, que da a conocer este inédito de Lucio V. Mansilla, ya han sido reeditados dos libros de su hermana, Eduarda Mansilla de García: *Cuentos* (1880), edición crítica con introducción y

notas de Hebe Beatriz Molina en 2011, y *Creaciones* (1883), edición, introducción y notas a cargo de Jimena Néspolo, en 2015. La Editorial Corregidor ya anunció la publicación, en esta Colección, de los *Escritos periodísticos* de Eduarda Mansilla, que recoge los artículos dispersos entre 1860 y 1892 en una edición cuidada, anotada e introducida por Marina Guidotti. Estos trabajos forman parte de los resultados del Proyecto de Investigación Plurianual del CONICET «Eduarda Mansilla: la biografía. Redes familiares y amicales. Los epistolarios. Los escritos dispersos. Hacia un estudio crítico integral», dirigido por Lojo.



Diario de viaje a Oriente (1850-51) y otras crónicas del viaje oriental es una rigurosa edición crítica y ecdótica que recoge los dos manuscritos autógrafos de Lucio V. Mansilla, encontrados por el Dr. Luis Bollaert, descendiente directo del autor, quien generosamente los puso a disposición para su estudio y publicación. Los dos cuadernos, que se creían perdidos y en esta edición se recuperan, anotados según rigurosos criterios filológicos y lingüísticos, son: el «Diario», un cuaderno horizontal o apaisado, la versión original del Diario, que inicia el relato con el «1er. Viaje de Buenos Aires á 'Calcuta' en la Barca Norte Americana Huma» el 25 de agosto de 1850 y finaliza el 19 de abril de 1851 con la anotación del viaje de Roma a Florencia; y el cuaderno vertical, transcripción incompleta y reelaboración parcial del anterior, que comienza también el 25 de agosto de 1850 y llega hasta el 30 de octubre de 1850, cuando todavía seguía la navegación. El cuaderno vertical se trata probablemente de la versión revisada, que iba a presentarse a su padre, el general Lucio Norberto Mansilla, como

puede deducirse a partir de la dedicatoria con la que inicia y la referencia del título en inglés, *Private Journal*. El libro incluye como anexos dos artículos de Lucio V. Mansilla, vinculados con su viaje a Oriente y con este Diario que resulta ser su hipotexto: «De Adén a Suez», artículo con el cual debuta en las letras, publicado, por encargo del director Miguel Navarro Viola, en la sección «Parte Literaria» de la revista *El Plata Científico y Literario* (enero de 1855), y «Recuerdos de Egipto», que había aparecido en *La Revista de Buenos Aires. Historia Americana, Literatura y Derecho*, dirigido por M. Navarro Viola y Vicente G. Quesada (1864). En este último artículo hay una referencia explícita a este Diario y al viaje que en él se relata: «Han pasado doce años, y he perdido mis libros y mi cartera de viaje, salvando apenas algunas páginas incompletas de un diario insulso é imperfecto, como todo aquello que es obra de la juventud...» (p. 345). El texto se enriquece con la reproducción de una acuarela de Charles Henry Pellegrini que retrata a Lucio niño con su madre, una miniatura de Fernando García del Molino con los retratos de Lucio y Eduarda y varias fotografías de Mansilla, pertenecientes a la colección privada de D. Manuel Rafael García-Mansilla, sobrino nieto del autor y cedidas gentilmente para esta edición. Esta edición cuenta, además, como apéndices a la «Introducción», con siete facsímiles del manuscrito horizontal o apaisado, cuatro facsímiles del manuscrito vertical, un mapa de la ciudad de Calcuta en 1893 y cuatro mapas que indican el itinerario completo de Mansilla según el manuscrito recuperado, la travesía de Adén a Suez, el recorrido por Italia, el itinerario no incluido en el diario y que correspondería con el manuscrito perdido relativo a la segunda parte del diario de viajes. Estos mapas tienen las referencias de los lugares descriptos por Mansilla en su Diario (el puerto de Buenos Aires, Santa Helena, Sudáfrica, Saint Paul & Amsterdam, India, Bengala Occidental y Oriental, Sri Lanka, Maldivas, Yemen, Egipto, Israel, Malta, Italia) y de aquellos visitados por el autor, incluidos en la segunda parte del diario de viaje, y que corresponden con el grand tour por Europa (Francia, Inglaterra y Escocia) hasta su regreso a Buenos Aires, tal como lo describe el mismo autor en su *Entre-nos. Causeries del Jueves*.

La «Introducción» comprende cinco apartados que tratan diferentes aspectos y aproximaciones al diario de viaje de Mansilla. El primer apartado, «Vida y obra. Los libros y los viajes» se ocupa de cuestiones biográficas e históricas, especialmente referidas a su obra, al viaje, a su vida como escritor, periodista y militar, sus vinculaciones y aspiraciones políticas, su permanencia en Europa. El segundo apartado «El relato de viajes: un espejo imagológico» estudia, desde la interpretación imagológica textual surgida en las literaturas comparadas, los estudios postcoloniales y la teoría del relato de viajes, el viaje a Oriente como matriz en la imaginación literaria decimonónica, la cuestión del «Otro» como imagen y reflejo del «Yo» y la formación de auto y heteroimagotipos, imagotipos a partir de la imaginación reproductiva y

productiva. En el apartado «El diario de viajes de Lucio V. Mansilla y las relaciones autointertextuales con su obra posterior» se ubica este texto, opus primum, y las intratextualidades que mantiene en tanto hipotexto de muchos textos posteriores. Además de los dos artículos «De Adén a Suez» y «Recuerdos de Egipto» que se incluyen en esta edición y que son estudiados, en este apartado se tratan las vinculaciones entre el manuscrito del viaje y una serie de causeries con las cuales se establecen relaciones intratextuales: «En Chandernagor», «El hombre de Chandernagor», «La noche de Chandernagor», «Los canis anthus de Chandernagor», «En las pirámides de Egipto». El cuarto apartado «Dos manuscritos: una comparación» analiza el material atendiendo las entradas de las fechas, la grafología, la historia de los cuadernos, algunas digresiones, marcas e indicaciones, las diferencias. Sigue un breve apartado referido al equipo y las actividades realizadas por las investigadoras y que comprendió, además del estudio, trabajos de digitalización y transcripción de manuscritos para su conservación y análisis. La introducción se cierra con un apartado detallado de los criterios minuciosos del complejo trabajo de edición de los dos cuadernos, en el plano ortográfico, morfosintáctico y léxico-semántico, muchos de ellos presentes en las numerosas notas que enriquecen el texto, y que evidencian la importancia de estos manuscritos como fuente de datos para el estudio del español bonaerense en el Siglo XIX. Completa el estudio preliminar una detallada bibliografía relativa a las fuentes primarias y a la bibliografía general y especializada.

Este *Diario de viaje a Oriente* constituye, por todo esto, un rescate fundamental y un hito en los estudios de la literatura decimonónica y de las producciones vinculadas con los relatos de viaje, que plantean muchas de las matrices ideológicas del imaginario argentino y de las problemáticas fundacionales de la literatura nacional.

Fernanda Elisa Bravo Herrera